



MIGUEL MAGDALENO SANTAMARÍA

CREATIVE LANGUAGE SPECIALIST

EXPERIENCED • HIGHLY QUALIFIED • PASSIONATE

OVERVIEW

Professional English to Spanish translator, editor, and educator with an extensive academic background in linguistics, 11+ years of international work experience, and a lifelong passion for languages and intercultural communication.

Languages: Spanish (native), English (near-native), Portuguese (intermediate).

WORK EXPERIENCE

Translator, Editor, & Language Educator

Freelance · Emerald Words | September 2016 - Present

Provide high-quality language services (translation, subtitling, LQA, editing, tutoring, etc.) for private individuals, companies, and institutions worldwide.

Spanish Instructor

State University of New York at Stony Brook | Aug. 2017 - July 2021

Taught a variety of undergraduate courses in Spanish language and literature.

K-12 Spanish Teacher

Berlitz NYC Language Center | September 2016 - June 2017

Taught Spanish and provided academic support to students of K-12 schools located in the New York City area, including St. Joseph's Catholic Academy.

Modern Languages Lab Manager

University of Nebraska-Lincoln | August 2015 - July 2016

Managed projects, proctored placement tests, coordinated language courses, and provided English to/from Spanish translation and interpretation services.

Spanish Instructor

University of Nebraska-Lincoln | August 2014 - July 2016

Taught a variety of undergraduate courses in Spanish language and literature.

English Tutor

Freelance | September 2010 - July 2014

Taught English as a second language to students of all levels and ages.

EDUCATION

M.A. in Hispanic Language & Literature

State University of New York at Stony Brook | 2020

M.A. in Modern Languages & Literatures

University of Nebraska-Lincoln | 2016

B.A. in English

University of Valladolid | 2014

CONTACT

✉ info@emeraldwords.com

☎ +34 688 737 700

🌐 www.emeraldwords.com

🌐 [linkedin.com/in/mmagdaleno/](https://www.linkedin.com/in/mmagdaleno/)

🌐 proz.com/translator/2983948

📍 Based in Madrid, Spain

SPECIALTIES

- ★ Creative Translation
- ★ Subtitling
- ★ Localization Quality Assurance
- ★ Editing & Proofreading
- ★ Language Education

TOOLS & TECHNOLOGY

- 📖 **CAT Tools:**
Wordfast Pro, memoQ, Memsources, Smartling, Lokalise, Transifex, Crowdin.
- 📖 **Subtitling & Video Editing:**
Annotation Edit, Oona Translate Pro, Subtitle Edit, Aegisub, DaVinci Resolve.
- 📖 **Desktop Publishing Software:**
Adobe InDesign, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Microsoft Publisher.
- 📖 **Office Automation & Project Management:**
MS Office, Google Workspace, Slack, monday.com, Database Management.
- 📖 **E-Learning:**
Blackboard, Google Classroom, Moodle, Canvas, Zoom, VoiceThread, Audacity.
- 📖 **Web Development Skills:**
HTML/CSS, Responsive Design, SEO.

GRANTS & AWARDS



Teaching Assistantship | 2017-2021
State University of New York at Stony Brook.



NeMLA GSC Travel Award | 2018
Northeast Modern Language Association.



Teaching Assistantship | 2014-2016
University of Nebraska-Lincoln.



George Hippee Rogers Merit Fellowship | 2015
University of Nebraska-Lincoln.



George Hippee Rogers Grant for Travel & Research | 2015
University of Nebraska-Lincoln.



MEC Fellowship | 2010-2014
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de España.

MEMBERSHIPS



Asetrad
(Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)



ATRAE
(Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)



ProZ.com Plus
(Professional Membership)



TED Translators
(Global Volunteer Program)

AVERAGE OUTPUT



Translation:
2000-3000 words per day.



Editing & Proofreading:
4000-6000 words per day (editing).
6000-8000 words per day (proofreading).



Subtitling:
20-30 min. per day (from scratch).
40-60 min. per day (with template).
60-90 min. per day (subtitle QA).

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

AUDIOVISUAL TRANSLATION

Translation for Dubbing

Certificate of Specialization | Traduversia.com | 2022

Subtitling with Professional Tools

Certificate of Specialization | Traduversia.com | 2021

Video Game Localization: Level Up

Certificate of Specialization | Traduversia.com | 2021

Introduction to Video Game Localization

Certificate of Specialization | Traduversia.com | 2021

Tools for Localization & Audiovisual Translation

Certificate of Specialization | Traduversia.com | 2020

LANGUAGE EDUCATION

Research-Based Practices of Online Teaching

Teaching Certificate | CELT, Stony Brook University | 2020

US Instructor Qualification Program

Teaching Certificate | Berlitz NYC Language Center | 2016

International Teacher Certificate

Teaching Certificate | University of Nebraska-Lincoln | 2014

Training Course for Teachers of Spanish as a Second Language

Teaching Certificate | University of Valladolid | 2013

HIGHLIGHTED PUBLICATIONS

BOOK TRANSLATION

Gopegui, Belén. "Broken Authorities." *Spain After the Indignados/15-M Movement: The 99% Speaks Out*. Translated by Miguel Magdaleno Santamaría. Cham: Palgrave Macmillan, 2020.

RESEARCH

Acercamiento al pensamiento mágico y la superstición en el discurso literario de la Primera Modernidad española: Miguel de Cervantes y María de Zayas. MA Thesis. University of Nebraska-Lincoln, 2016. Lincoln, NE: UNL Digital Commons, 2016.

REFERENCES
AVAILABLE UPON REQUEST

